

CLIMAGE ET LES PRODUCTIONS JMH PRÉSENTENT

# EXIT

LE DROIT DE MOURIR

un film de FERNAND MELGAR

Image: Camille Cottagnoud, Staff: Rossini, son: Héléne Gabloux, montage: Karine Suter,  
Musique: Jérôme Standaert, production: d'Amquor Ferraris Pelgar, Jean-Marc et Matthieu Verchot,  
production exécutive: Florence Ades  
une production Climage, Les Productions JMH, Flach Film (France).  
En coproduction avec la Télévision Suisse Romande et la Télévision Suisse Italienne,  
entreprises ARD, ZDF, ORF, SRF, avec le soutien de l'Office fédéral de la culture (OFC) - Suisse,  
de la Fondation vaudoise pour le Cinéma, du Fonds Régio Film, du Sucofo Passage Ardenne.  
En association avec ARTE France et V. F. TV2 Documentaire.  
[www.climage.ch](http://www.climage.ch)

© 2007

**MEILLEUR DOCUMENTAIRE 2006**



**SWISS FILM PRIZE  
SCHWEIZER FILMPREIS  
PREMIO DEL CINEMA SVIZZERO  
PRIX DU CINEMA SUISSE**

**BEST SWISS DOCUMENTARY 2006**



On ne connaît ni le jour ni l'heure. Quand une maladie survient, avec les douleurs, la déchéance, nous voilà face à la mort. Ce qui reste à vivre apparaît comme terrible et angoissant. Comment épargner une douloureuse agonie, à soi-même comme à ses proches? La Suisse est le seul pays au monde où des associations telles qu'EXIT proposent, en toute légalité, une assistance au suicide pour les personnes en fin de vie. Depuis plus de vingt ans, des bénévoles accompagnent malades et handicapés vers une issue qu'ils estiment plus digne. Dans ce documentaire, accompagnateurs et accompagnés abordent la mort de front. Non comme un tabou, ni comme une fin inacceptable, mais comme une délivrance. Dans une société qui tend à tout maîtriser, ils nous renvoient à cette question d'ordre intime : choisir sa mort n'est-ce pas notre ultime liberté?

**76 min. | 2005 | couleur | 16/9 | stéréo | v.o française | st. anglais, italien et allemand**

*No one knows the day or the hour. When illness strikes, accompanied by pain and physical decline, there we are, faced with death. The outlook on what remains of life appears dismal and full of anguish. How to spare oneself, and one's closest family, painful agony? Switzerland is the only country in the world where associations, such as EXIT, quite legally provide suicide assistance to people at the end of their lives. For over twenty years volunteers have accompanied sick and handicapped people towards a death of their choice that seems more dignified to them. In this documentary, these escorts and the people they accompany tackle death head-on. Not like a taboo or an unacceptable end, but like a release. In a society tending to control everything, they refer us back to this quintessential, intimate question: Is choosing our death not our ultimate freedom*

**76 min. | 2005 | color | 16/9 | stereo | v.o french | st. english, italian and german**

**Site web du film - film website : <http://www.climage.ch>**

**VISIONS DU REEL 2005**, Nyon, compétition internationale, **ETATS GENERAUX DU DOCUMENTAIRE 2005**, Lussas, mention du jury au **FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM FRANCOPHONE** de Namur, meilleur documentaire au **PRIX DU CINEMA SUISSE 2006**, sélection officielle **AUX RENCONTRES INTERNATIONALES DU DOCUMENTAIRE DE MONTREAL**, en compétition officielle au **FIPA 2006**, présentation au **CENTRE DE CULTURE CONTEMPORRAINE DE BARCELONE**, en compétition au **DOCUDAYS BEIRUT INTL DOCUMENTARY FESTIVAL 2005**, en compétition au **SILVERDOCS Festival**, en compétition au **4E FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM DES DROITS DE L'HOMME, Paris**, **DOKFEST MÜNCHEN**, **VANCOUVER INTL FILM FESTIVAL 2006**, **IFF LOCARNO 2006**, Appellation suisse, **DOCPOINT - HELSINKI DOCUMENTARY FILM FESTIVAL**, etc.



### **EXIT, le droit de mourir**

C'est par la précision des plans, leur découpe dans le temps et l'espace qui décrivent les liens entre les personnages du film, que Fernand Melgar parvient à expliciter les raisons et procédures par lesquelles des êtres humains décident de rompre les liens qui les retiennent à la vie. Les enjeux sont de taille, puisqu'il s'agit dans la forte tradition du cinéma direct d'approcher avec leur accord et sans en fausser le comportement des gens qui agissent et pensent dans les marges de la morale commune. Il est question dans EXIT, du nom de l'Association pour le droit de mourir dans la dignité, créée en 1980 en Suisse romande et qui compte 10'000 membres âgés de 21 à 103 ans, de bénévoles qui accompagnent jusqu'à leur trépas volontaire des gens que la maladie et les souffrances épuisent. Deux régimes d'images donnent à ce roman du réel la dimension d'une initiation, à laquelle une séquence tournée au Japon confère un horizon culturel et moral élargi. Il y a les plans fluides. Ils épousent les mouvements des conversations et des corps. Ils décryptent les besoins impérieux de connivence et de compassion entre les personnes appelées à procéder aux gestes qui conduisent à la mort. La séquence de la promenade des deux accompagnatrices dans un paysage de brume et d'arbres fantomatiques est stupéfiante. Le cinéaste et son chef opérateur parviennent à saisir au creux de leur conversation les préoccupations universelles liées à la vie et à la mort. En suspension dans un territoire imaginaire parcouru par la mémoire du va-et-vient entre les deux rives, ce moment définit le rythme maîtrisé du récit, qui jamais ne bouscule son spectateur. Et il y a les plans fixes cadrés au cordeau qui dessinent en profondeur les structures d'un univers d'assemblées générales, de séances de comité et de bureau, au sein desquelles s'expriment les règlements, les procédures, les postures, les techniques propres aux acteurs d'EXIT. C'est tout le mérite du film que d'établir tout à la fois la proximité du regard empathique et la distance du point de vue ethnographique, qui donnent jusqu'à la toute fin, jusqu'à l'extrême de ce que le cinéma peut risquer de capter, une tenue morale, faite de choix esthétiques et narratifs passionnants.

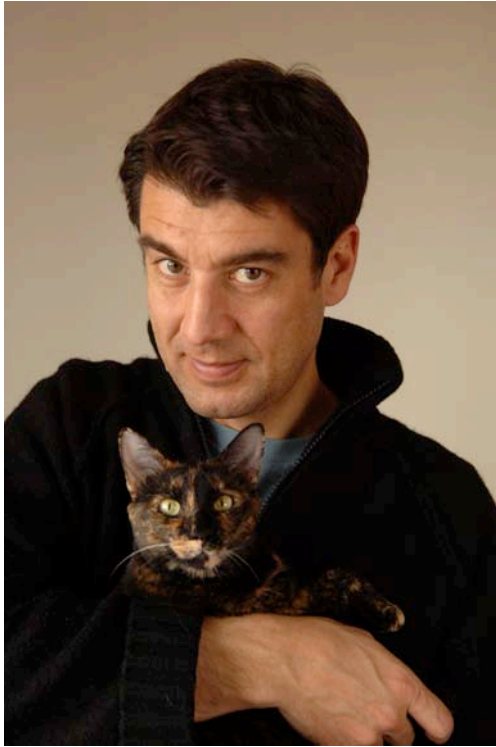
*Jean Perret, directeur du festival VISIONS DE RÉEL, Nyon*



### **EXIT, the right to die**

*It is through the extraordinary precision of his shots and their division in time and space describing the links between the characters of the film, that Fernand Melgar succeeds in clarifying the reasons and procedures by which human beings decide to break the bonds that hold them to life. The challenge is intimidating for it is a matter of approaching, with their agreement and without distorting their behaviour, people who act and think on the margins of communal morality. The film EXIT, from the name of the Association for the right to die in dignity, an association founded in 1980 in French-speaking Switzerland and which now has 10,000 members from the ages of 21 to 103, describes the activities of those voluntary workers who accompany up until the moment of their death people exhausted by and no longer willing to endure their illnesses and suffering. Two types of pictures give this story of reality the dimension of initiation, to which a sequence filmed in Japan confers a widened cultural and moral horizon. There are fluid shots that follow the movements of conversations and bodies. They decipher the pressing needs for complicity and compassion on the part of those whose calling is to carry out the gestures that lead to death. The sequence of a walk by the two accompanying voluntary workers in a landscape of mist and ghostly trees is astounding, and haunting. The film maker and his chief cameraman manage to capture between the words and pauses of their conversation the universal preoccupations linked to life and death. Suspended in an imaginary territory through which memory moves back and forth between the two shores, this moment defines the controlled rhythm of the story which never jolts or shocks the viewer. Then there are static shots framed and filmed with almost mathematical precision, sketching in depth the structures of a world of annual general meetings, committee meetings and sessions in an office, in which we see and hear about the rules, procedures, postures and techniques characteristic of the participants in EXIT. The great merit of the film lies in simultaneously establishing the proximity of the sympathetic approach and the distance from an ethnographical point of view, which give a moral stature, made up of aesthetic choices and fascinating narrative right up to the last minute and to the extreme limit which the film can risk capturing.*

*Jean Perret, director of the festival VISIONS DE RÉEL, Nyon*



## **Fernand MELGAR**

*1961 - Born in Tangier, Morocco, of Spanish origin, has lived in Lausanne since 1963. Self-taught producer, director and editor of documentaries since 1985.*

Né le 4 juillet 1961 à Tanger au Maroc. D'origine espagnole et naturalisé Suisse en 2003, il vit depuis 1963 à Lausanne. Il est cofondateur et animateur du haut-lieu de la culture underground lausannoise des années 80, le Cabaret Orwell et de la scène musicale rock la Dolce Vita. Après y avoir programmé régulièrement des films expérimentaux, il devient, en autodidacte, réalisateur et producteur indépendant en 1983.

En 1985, il rejoint l'association Climage, réalise des documentaires et participe à l'organisation de nombreux événements liés à la vidéo de création.

En 1989, il séjourne professionnellement à New York et travaille avec Antoine de Caunes à Paris en 1991. En 1999, il est lauréat de la Fondation vaudoise pour la Promotion et la Création Artistique.

Ses documentaires, primés dans plusieurs festivals de cinéma internationaux, ont été coproduits par la Télévision Suisse Romande, la SSR SRG idée suisse, ARTE, France 2 Télévision, YLE [Finlande], la RTBF [Belgique], la BBC, Canal+, etc. Ils ont été soutenus par l'Office fédéral de la culture, Pro Helvetia, la Loterie Romande, La Fondation Vaudoise pour le Cinéma, le Fonds Regio Films et l'Evangelischer Medientdienst. Diffusés au cinéma et sur des chaînes de TV du monde entier, certains de ses films sont fréquemment utilisés dans l'enseignement et dans les réseaux associatifs pour débattre des questions d'immigration et d'identité.

## **Filmographie partielle**

**LA VALLEE DE LA JEUNESSE** 2005, doc., 26min., sur le le travail du chorégraphe Philippe Saire. **LE PUIT** 2005, installation, 7 min., sur le pouvoir et la mystique de l'eau. **EXIT** 2005, doc., 85', sur l'assistance au suicide en Suisse. **"J"** 2003, doc., 15', sur l'antisémitisme pendant la mobilisation en Suisse. **A L'ARRIERE** 2003, coréalisation avec Grégoire Mayor, doc., 15'. sur la vie des femmes pendant la mobilisation en Suisse. **A TABLE** 2003, coréalisation avec Grégoire Mayor, doc., 15', sur les problèmes d'alimentation pendant la mobilisation en Suisse. **REMUE-MENAGE** 2002, doc., 60' sur Pascal, 35 ans, père de famille, a choisi de s'habiller en femme, au vu de tous. **Collection PREMIER JOUR** 2000-2003, 10x 10min. **CLASSE D'ACCUEIL** 1998, doc., 56', sur l'intégration de jeunes étrangers en Suisse. **ALBUM DE FAMILLE** 1993, doc., 56', sur l'émigration d'une famille espagnole venue s'établir en Suisse dans les années 60.

**Avec - with** Micheline, magali, Dr Jérôme Sobel, Jacqueline Albert, Elisabeth Leresche, Marianne Tendon, Bernanrd ET Pierrette Perret, Sylvia Gaillard, Christiane Standley, Dr Jean Strasser, Dominique Roethlisberger, Dr Pierre Axel Ruchti, Denise Voser, Serge Derungs, Astrid Navarro, Jocelyne, Emilio Coveri, Frances Combe, Denise Sobel, Derek Humphry, Jurg Krompholz, Philippe Deckens, Jacqueline Loup, Me Claude narbel, Jean-Jacques Bise, Dr. Éric Breuss

**Écrit et réalisé par - written and directed by** Fernand Melgar

**Image - cinematography** Camille Cottagnoud, Steff Bossert

**Son - sound** Blaise Gabioud

**Montage - editing** Karine Sudan

**Étalonnage - calibration** Peter Guyer

**Montage son - sound editing** Philippe Jacquet

**Mixage - mixing** Denis Séchaud

**Production déléguée** Fernand Melgar, Jean-Marc et Mathieu Henchoz

**Production exécutive** Florence Adam

**En coproduction avec** la Télévision Suisse Romande, la Télévision Suisse Italienne, entreprises SRG SSR idée suisse

**Avec le soutien de** l'Office Fédéral de la culture (DFI) Suisse, la Fondation Vaudoise pour le Cinéma, Fonds Régio Films Succès passage antenne **en association avec** ARTE France, unité de Programmes Documentaire Thierry Garrel, Pierrette Ominetti et YLE TV2 documentaries **avec l'appui de** Swiss-Finnish Point une initiative de Visions du Réel Nyon, Gabriela Bussmann et AVEK Helsinki, Timo Humaloja

## **Contact**

CLIMAGE Rue du Maupas 8 CH-1004 Lausanne SUISSE

Tél.+41 21 648 35 61 Fax+41 21 646 27 87

climage@climage.ch - website : <http://www.climage.ch>

JMH DISTRIBUTIONS SA Florence ADAM +41 79 755 00 20

Rue de la Cassarde 4 CH- 2005 Neuchâtel SUISSE

Tél. +41 32 729 00 20 Fax +41 32 729 00 29

societes.jmh@bluewin.ch

© **Climage - Les Productions JMH 2005**